



UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI
WYDZIAŁ FILOLOGICZNY
SZKOŁA TŁUMACZY



ZACHODNIOPOMORSKIE KOŁO POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS
SZKOŁA TŁUMACZY WYDZIAŁU FILOLOGICZNEGO UNIWERSYTETU SZCZECIŃSKIEGO
ORAZ
FIRMA Localize.pl

ZAPRASZAJĄ NA

SZCZECIŃSKI MEET-UP TŁUMACZY

W DNIU 16 MAJA 2018 ROKU GODZ. 18:00 – 20:30

Miejsce:

Północna Izba Gospodarcza
Al. Wojska Polskiego 86
70 - 482 Szczecin

Zapraszamy do uczestnictwa w wydarzeniu, które ma na celu tworzenie i integrowanie lokalnej społeczności tłumaczy i biur tłumaczeń. Organizatorami wydarzenia są Localize.pl, Autoryzowany Dystrybutor SDL Trados i centrum szkolenia SDL w Polsce, Szkoła Tłumaczy Uniwersytetu Szczecińskiego oraz Zachodniopomorskie [wcześniej Pomorskie] Koło PT TEPIS. Spotkanie nie ma komercyjnego charakteru i przewidziane jest w formie cyklu krótkich prelekcji i dyskusji na tematy branżowe.

Udział w spotkaniu jest bezpłatny, ale wymagana jest wcześniejsza rejestracja. Zgłoszenia przyjmujemy najpóźniej na 3 dni przed rozpoczęciem wydarzenia pod adresem info@localize.pl. Uczestnikom wręczymy certyfikaty uczestnictwa.

Organizatorzy zapewniają napoje i poczęstunek.

PROGRAM:

18:00-18:05 – Powitanie uczestników

18:05-18:25 – Omówienie trendów rynkowych i bieżącej sytuacji w branży tłumaczeniowej (dr inż. Agenor Hofmann-Delbor, Localize.pl)

Prelekcja na temat analizy obecnej sytuacji rynkowej, wraz z prezentacją ogólnych danych liczbowych wynikających z działalności branży i najnowszych trendów w obszarze wiodących firm rynkowych.

18:25-18:40 – Wprowadzenie do technologii tłumaczeniowych (dr inż. Agenor Hofmann-Delbor, Localize.pl).

Prezentacja najważniejszych technologii wykorzystywanych w branży tłumaczeniowej w ostatnich latach, z odniesieniem do cyklu pracy nad projektami tłumaczeniowymi.

18:40-19:00 – Przerwa na kawę

19:00-19:30 – Błyskawiczne szkolenie z obsługi narzędzi CAT na przykładzie SDL Studio (Jacek Mikrut, Localize.pl)

Sesja mająca na celu szybkie rozpoczęcie pracy z programem SDL Trados Studio. Dla osób, które nie dysponują swoją licencją, przygotowaliśmy bezpłatną wersję demo, którą można zamówić pod adresem info@localize.pl.

19:30-19:40 – Przerwa na kawę

19:40-20:00 - Regulacje prawne pracy tłumacza (Paulina Leśniak, Prezes Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS)

Prezentacja zagadnień dotyczących prowadzenia działalności tłumaczeniowej, rozliczania tłumaczeń oraz najnowszego orzecznictwa.

20:00-20:30 – Dobre praktyki w pracy tłumacza (Paulina Leśniak, Prezes Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS)

Prezentacja najważniejszych zasad etyki zawodu tłumacza, wymogów formalnych sporządzania tłumaczeń oraz normy tłumaczeniowej ISO 17100.

20:30-21:00 – Dyskusja: tłumacz na rynku A.D. 2018 (dr hab. Beata Kędzia-Klebeko, prof. US rozpoczęcie dyskusji, Paulina Leśniak, Agenor Hofmann-Delbor + uczestnicy spotkania)

Podsumowanie spotkania, mające na celu wymianę spostrzeżeń i doświadczeń związanych z obecną sytuacją rynkową i zmianami, które dotyczą biur i freelancerów w związku z gwałtownym rozwojem technologii oraz przekształceniami na globalnym i lokalnym rynku tłumaczeniowym.

21:00 – zakończenie spotkania.

Bionoty prowadzących:



Agenor Hofmann-Delbor – absolwent informatyki na Politechnice Szczecińskiej, gdzie w 2008 obronił rozprawę doktorską. Od kilkunastu lat aktywny uczestnik branży tłumaczeniowej w Polsce, autor licznych kursów edukacyjnych, przewodników i artykułów z zakresu narzędzi CAT i lokalizacji oprogramowania, certyfikowany trener i wdrożeniowiec. W branży podejmował się różnych ról: inżyniera lokalizacji, tłumacza, trenera, koordynatora działu informatycznego, kierownika projektów, dyrektora ds. rozwoju, dyrektora sprzedaży, testera lokalizacji oprogramowania i wielu, wielu innych. Współzałożyciel firmy Localize.pl. Pomysłodawca i organizator jednej z największych cyklicznych europejskich konferencji branżowych „The Translation and Localization Conference” oraz „Konferencji tłumaczy”. Administrator grupy facebookowej „TŁUMACZENIA”.



Jacek Mikrut – absolwent Uniwersytetu Szczecińskiego, z wykształcenia ekonomista. Ekspert z zakresu narzędzi CAT, certyfikowany trener i medyk polowy SDL Trados. Autor podręczników SDL Trados w języku polskim, kursów szkoleniowych i artykułów technicznych (głównie SDL Trados). Współtwórca i capo bastone Localize.pl, współorganizator jednej z największych cyklicznych europejskich konferencji branżowych „The Translation and Localization Conference” oraz „Konferencji Tłumaczy”.



Paulina Leśniak, tłumacz przysięgły języka niemieckiego, członek ekspert Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, prezes Zachodniopomorskiego [wcześniej Pomorskiego] Koła TEPIS w Szczecinie, absolwent filologii germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, tłumacz specjalizujący się w tłumaczeniach prawniczych i ekonomicznych, współautor tłumaczenia „Das polnische Handelsgesetzesbuch”, wyd. TEPIS, 2000, redaktor tłumaczenia „Das polnische Handelsgesellschaftengesetzesbuch”, wyd. TEPIS, 2002, redaktor tłumaczenia „Das polnische Steuergesetzesbuch”, wyd. TEPIS 2003. Organizator i współorganizator akcji doskonalenia zawodowego w ramach Towarzystwa TEPIS. Właściciel Biura Tłumaczeń Tekst-Translator w Szczecinie.



Beata Kędzia – Klebko, Prof. US, tłumacz przysięgły języka francuskiego, członek zwyczajny Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, sekretarz Zachodniopomorskiego [wcześniej Pomorskiego] Koła TEPIS w Szczecinie, absolwent filologii romańskiej Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu. Tłumacz specjalizujący się w tłumaczeniach prawniczych i ekonomicznych, działający na rzecz korpusu dyplomatycznego, samorządu lokalnego, organów wymiaru sprawiedliwości. Kierownik Katedry Filologii Romańskiej US *Szkoła Tłumaczeń i Specjalistycznych Języków Obcych (specjalizacja: język prawa i ekonomii)*.